

轉折詞「可」與「可是」演變綜論

張麗麗*

摘要

本文綜合探討「可」與「可是」發展為轉折副詞與轉折連詞所涉及的多方面現象。文中提出兩點新觀察，主張二詞都是藉由提醒此一語用功能而用於轉折語境，且其轉折功能有雙來源，除源自強調語氣副詞，還源自究問語氣副詞；此外，本文還釐清這方面演變的兩個爭議點，除確定連詞「可」源自副詞「可」，而非連詞「可是」，也確認連詞「可是」的形成經歷轉折副詞的過程。以二詞演變概況為根據，本文進而就漢語轉折關聯詞角度指出「可」與「可是」在演變上的特殊性，並論及「X是」詞構的特性與作用，也嘗試藉標記性觀點解釋二詞在句法功能上各有所偏重的原因。

關鍵詞：轉折副詞、轉折連詞、強調副詞、究問副詞、標記性

* 國立臺灣大學中國文學系教授。

A Comprehensive Discussion on the Formation of the Adversatives “*Ke*” and “*Keshi*”

Chang Li-Li
Professor, Department of Chinese Literature,
National Taiwan University

Abstract

This paper aims to provide a comprehensive discussion on the formation of the adversatives “*Ke*” and “*Keshi*”. We argue that their adaptability to the adversative contexts is due to the pragmatic function of “reminding”, and both the emphatic adverb and the persistent interrogative adverb can be the sources of their adversative usages. Based on historical evidences, we also solve two disputes on their formation, i.e. the conjunction “*Ke*” is originated from the adverb “*Ke*”, but not the reduced form of the conjunction “*Keshi*”, and the conjunction “*Keshi*” is developed from the adversative adverb, but not directly from the emphatic adverb. Depend on the above findings, this paper also points out the uniqueness of their historical development in comparison to the other adversatives, provides some opinions to the function of the “*X-shi*” construction and tries to explain the complementary distribution of the adversative functions of “*Ke*” and “*Keshi*” by applying the theory of markedness.

Keywords: adversative adverbs, adversative conjunctions, emphatic adverbs, persistent interrogative adverbs, markedness

轉折詞「可」與「可是」演變綜論*

張麗麗

一、前言

「可」與「可是」是現代漢語最重要的轉折詞，也有豐富的語氣副詞用法，常被視為一組近義功能詞。(呂叔湘 1999：336、郭志良 1999：296、董秀芳 2004：40、石毓智 2005：8 等)關於二詞轉折功能的來源，學界多認為是源自強調語氣副詞，(郭志良 1992、席嘉 2003、張誼生 2003：37、姚小鵬 2007、王月萍 2010 等)也有主張連詞「可」乃連詞「可是」的簡化或弱化形式，(石毓智 2005：8)但關於其間的演變細節還談得不夠。究竟二詞如何跨越詞類界線，從副詞發展為連詞？究竟「可」與「可是」的演變路徑是否一致？截至目前尚未見到清楚的主張。

轉折乃基本的複句關係，聯繫轉折句的有轉折連詞，也有轉折副詞，前者如「然而」、「但」、「但是」、「不過」、「只是」等，後者如「卻」、「卻是」、「倒」、「倒是」、「反」、「反而」、「反是」、「反倒」等，但兼具轉折連詞與轉折副詞這兩種句法功能的卻很少，就只有「可」與「可是」二詞，故此方面演變值得深入探究。就構詞體系而言，「X 是」為漢語常見功能詞詞構，此類詞構過去曾引發不少討論，(張誼生 2003、董秀芳 2004 等)本研究涉及「可是」的歷史演變，又比較「可」與「可是」的演變差異，或許能提出一些補充意見來。就複句體系而言，連詞與關聯副詞的功能差異是值得思索的議題，「可」與「可是」雖然都發展出連詞與關聯副詞功能，但

* 本文為科技部計畫「漢語複句與單句轉換研究」(編號 MOST103-2410-H-002-084-MY2) 部分研究成果。初稿宣讀於「出土文獻與古漢語語法國際研討會暨第九屆海峽兩岸漢語語法史研討會」(重慶：西南大學漢語言文獻研究所、重慶三峽學院文學院主辦，2015 年 10 月 23-25 日)，會上承蒙多位與會人士提供意見，投稿後亦蒙《成大中文學報》兩位匿名審查人惠賜意見，特此致謝。文中利用「中央研究院古漢語文獻語料庫」、「中央研究院中古漢語標記語料庫」、「中央研究院近代漢語標記語料庫」以及「全宋詩分析系統」檢索資料，特此聲明致謝。

是「可」的副詞功能相對發達，而「可是」的連詞功能則相對發達，二詞演變或許也能就此議題提供一些可茲參考的線索。

雖然此議題有多方面重要性，但相關研究卻遲遲不能到位，主要有下列三方面原因。首先，學界大多同意轉折詞「可」與「可是」源自強調語氣副詞用法，但是語氣副詞的意義與功能本就不好掌握，強調語氣副詞「可」的用法又特別多元，究竟其特性為何，學界雖提出眾多主張，如劉丹青與唐正大（2001）、羅曉英與邵敬敏（2006）、張旺熹與李慧敏（2009）等文，不但意見紛紜，且多從當代用法著手，難以用於解釋歷史演變。其次，「可」始終是個高頻詞，既是漢語史上最重要的情態動詞之一，可表示可行、條件許可、應該、值得、可能、能夠等多種情態義（巫雪如 2012、張麗麗 2016），也發展出多種語氣副詞用法，包括疑問、強調與轉折語氣（席嘉 2003），其中疑問語氣又可區分出反詰、推度詢問與究問三種（江藍生 1990、張麗麗 2016）。「可是」的用例雖然相對較少，但是「可」有上述多種副詞用法，「是」也有判斷動詞與焦點標記之別，二者連用而成的「可是」亦有多種可能。有鑒於此，要在茫茫語料中準確過濾並判定出各種語氣與轉折用法的「可」與「可是」實是一項不小挑戰。其三，轉折用法的「可」與「可是」兼具副詞與連詞這兩種詞性，過去文獻往往未區分二者，一律視為轉折用法，即使區分，採用標準也不同，故模糊了二詞在詞性上的轉換。作為副詞，二詞也有多種不同用法，過去文獻也往往因未能切實區別而難以究其演變實情。

要探討此議題，勢必要正視上述三方面問題。首先，在追蹤二詞的歷史演變時，本文將側重強調副詞「可」的語用功能，就本文所觀察資料來看，強調副詞「可」的核心功能是提醒，表示所在句訊息是聽者不該忽略的，從此出發，可解釋「可」從強調到轉折的演變。其次，為求有效深入實際使用狀況，也為免陷入龐大的語料泥淖中，本文將挑選幾部含有豐富對話的文本進行細部觀察，主要為《關漢卿戲曲集》、《元刊雜劇三十種》與《紅樓夢》，並適當補充《醒世姻緣》與《駱駝祥子》。雖然唐朝時期「可」已確定有強調語氣副詞用法，但均出現於韻文體材，其他文獻如《遊仙窟》、《六祖壇經》、《神會語錄》、《入唐求法巡禮行記》等均不見此類用法，僅《變文》有極少用例，（張麗麗，待刊）故只能找更晚期的口語文獻。挑選元明戲

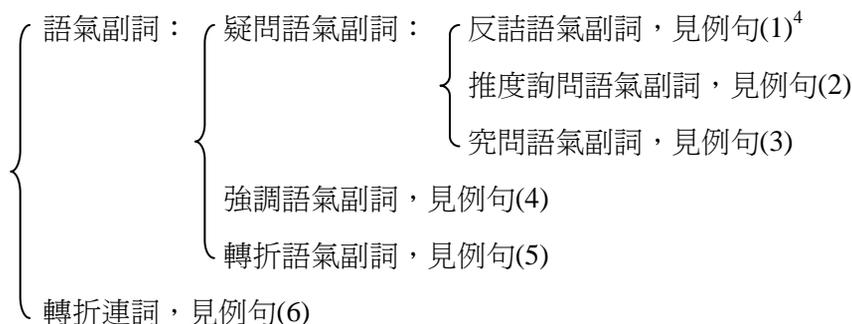
曲，係因唐朝以降，戲曲是最早出現有豐富對話的語體。《朱子語類》為南宋時期語錄體，本也該作為考察對象，但抽檢該書第 1、71、140 卷，「可」均作動詞或情態動詞，沒有各類副詞用法，故不採用。挑選《紅樓夢》，是因為明清章回小說中該書的「可是」用法相對發達。補充《醒世姻緣》，係因「可」連詞用法首現於該書。補充老舍的《駱駝祥子》（1936 發表），則因「可」與「可是」的轉折用法在現代漢語仍持續演變中。但是，縱使採用上述辦法，也僅能勉強探討二詞轉折用法的可能演變過程。至於二詞轉折副詞與連詞的最早形成時代，由於未能窮盡蒐羅所有文獻，無法提出確切主張，故不列本文研究目標。本文採用「中央研究院古漢語文獻語料庫」與「中央研究院近代漢語標記語料庫」進行語料蒐集與分析¹，所觀察戲曲資料除以這兩個語料庫所提供的為範圍²，並據《彙校詳注關漢卿集》補上另 5 篇關漢卿戲曲。³

其三，關於二詞在詞性判定上的問題，本文將清楚區分「可」與「可是」下列多種副詞與連詞用法：

¹ 該語料庫《紅樓夢》所據紙本為馮其庸等校注之《紅樓夢校注》（臺北：里仁書局，1984），前 80 回以庚辰本為底本，後 40 回則以程甲本為底本。《醒世姻緣》所據紙本則為同治庚午新鐫《重訂明朝嫵緣全傳》（臺北：聯經出版社，1986）。

² 這兩個語料庫所收關漢卿戲曲有下列 9 篇：〈溫太真玉鏡臺〉、〈鄧夫人苦痛哭存孝〉、〈包待制三勘蝴蝶夢〉、〈錢大尹智寵謝天香〉、〈王閏香夜月四春園〉、〈趙盼兒風月救風塵〉、〈望江亭中秋切鱸旦〉、〈杜蕊娘智賞金線池〉、〈感天動地竇娥冤〉，所據紙本為鄭振鐸所編《關漢卿戲曲集》（臺北：宏業書局，1973），各篇所據版本不同，共有四種來源，分別是：1、明·顧曲齋刻本：〈溫太真玉鏡臺〉、〈王閏香夜月四春園〉、〈望江亭中秋切鱸旦〉、〈杜蕊娘智賞金線池〉；2、明·元曲選刻本：〈包待制三勘蝴蝶夢〉、〈錢大尹智寵謝天香〉、〈趙盼兒風月救風塵〉；3、明·脈望館抄本：〈鄧夫人苦痛哭存孝〉；4、明·醉江集刻本：〈感天動地竇娥冤〉。至於兩個語料庫所收《元刊雜劇三十種》所據紙本則為寧希元校點：《元刊雜劇三十種新校》（蘭州：蘭州大學出版社，1988）。

³ 所補 5 篇關漢卿戲曲為〈關張雙赴西蜀夢〉、〈山神廟裴度還帶〉、〈劉夫人慶賞五侯宴〉、〈狀元堂陳母教子〉以及〈包待制智斬魯齋郎〉，其中〈山神廟裴度還帶〉、〈劉夫人慶賞五侯宴〉、〈狀元堂陳母教子〉均以脈望館鈔本為底本；〈關張雙赴西蜀夢〉以元刊本為底本；〈包待制智斬魯齋郎〉則以脈望館古名家本為底本，脈望館臧本為校本。此書還有另外 4 篇：〈尉遲恭單鞭奪槊〉、〈詐妮子調風月〉、〈閨怨佳人拜月亭〉與〈關大王單刀會〉，因與《元刊雜劇三十種》篇目重複，故不重複列入觀察。



- (1) a. 可不奇怪！與尊翁的一些無異。(《醒世姻緣·47回》)⁵
 b. 你幹事差了，御狀可是輕易告的？(《西遊記·83回》)
- (2) a. 林姑娘的行李東西可搬進來了？(《紅樓夢·3回》)
 b. 只有當日小婿姓甄，今已出家一二年了，不知可是問他？(《紅樓夢·2回》)
- (3) a. 我等着要穿，他可幾時回來？(《醒世姻緣·19回》)
 b. 那計氏可是幾時吊死？(《醒世姻緣·10回》)
- (4) a. 可嚇死我了，我的媽！(《駱駝祥子》)
 b. 他可是賣了力氣。(《駱駝祥子》)
- (5) a. 她把笑聲收了，臉上可還留著笑容。(《駱駝祥子》)
 b. 坐在那兒，說不出什麼來，心中可是感激，親熱。(《駱駝祥子》)
- (6) a. 大家誰也沒動，可誰也沒再坐下。(《駱駝祥子》)
 b. 他真拉上了包月。可是，事實並不完全幫助希望。(《駱駝祥子》)

漢語的語氣副詞數量不少，一般語法書常提到的有「可」、「才」、「又」、「也」、「卻」、「倒」、「偏」、「幸虧」、「多虧」、「難道」、「何嘗」、「居然」、「究竟」、「到底」、「偏偏」、「索性」、「簡直」、「反正」、「也許」、「大約」、「好在」、「幾乎」、「差點兒」、「果真」、「果然」、「明明」、「敢情」等詞(呂叔湘 1999:8、劉月華等人 2003:212)，

⁴ 三種疑問副詞區別如下：反詰副詞「可(是)」相當於「豈」、「難道」，構成反問句；推度詢問副詞「可(是)」相當於「是否」，構成是非問句；而究問副詞「可(是)」則相當於「究竟」，後頭帶有疑問詞或選擇問句形式，構成疑問詞問句或選擇問句。可參見張麗麗(2016)。

⁵ 本文採語言學慣用體例，所有取自古籍之例句均逐一編號，出處則直接標示於各例句後，不另加註說明。各例句所據書目資料請見文末「徵引文獻」下「原典文獻」部分。

其中有表反詰語氣的「難道」、「何嘗」，也有表究問語氣的「究竟」、「到底」，還有表轉折語氣的「卻」、「倒」等。「可（是）」的強調用法雖不見與之相通者，但此用法歸為語氣副詞當無疑義。是故，副詞「可（是）」多種用法均可歸入語氣副詞這一大類。為節省篇幅，下文中各類「X 語氣副詞」將一律簡稱為「X 副詞」。

以上諸用法中，強調副詞、轉折副詞與轉折連詞這三個用法的區別對本文的歷史觀察尤其重要。三者可從三方面加以區別。首先是句法位置。大體而言，副詞與連詞可出現在下列三種句法環境，茲以連詞「雖然」與語氣副詞「畢竟」為例說明：

I：主語出現，主語前，如：「雖然他還年輕」、「畢竟他還年輕」。

II：主語未出現，謂語前，如：「雖然還年輕」、「畢竟還年輕」。

III：主語出現，主語後，如：「他雖然還年輕」、「他畢竟還年輕」。

就句法位置的分布，副詞與連詞各可區分出 A、B 兩類：

連詞 A：位置 I、II，如「但是」、「不過」、「於是」、「因此」等，後分句連詞多屬此類。

連詞 B：位置 I、II、III，如「因為」、「如果」、「雖然」、「既然」等，前分句連詞多屬此類。

副詞 A：位置 II、III，如「已經」、「千萬」、「都」、「非常」等，多數副詞屬此類。

副詞 B：位置 I、II、III，如「畢竟」、「反正」、「剛剛」等，少數副詞屬此類，如部分語氣副詞及時間副詞。

連詞與副詞「可」與「可是」的句法位置如下：

連詞「可」與「可是」與其他轉折連詞相同，均屬類型 A，只分布在位置 I、II，以下統稱為主語前。

副詞「可」屬類型 A，只分布在位置 II、III，以下統稱為主語後。

副詞「可是」屬類型 B，分布在位置 I、II、III，以下統稱為主語前後。

由上可見，同為語氣副詞，「可」只能位於主語後，而「可是」卻還能位於主語

前。因此，在追蹤歷史演變時，副詞「可」一旦發展出位置 I 的用法，便可判定已發展為連詞；但是副詞「可是」發展為連詞就無法憑藉位置分布來判定，而需仰賴另兩方面的區分依據。

第二方面的區分在句式類型。一般情況是副詞搭配單句，而連詞搭配複句，但是具連接功能的轉折副詞也能搭配複句。不過，轉折副詞搭配的為廣義轉折複句，範圍較廣⁶，而轉折連詞搭配的則為典型轉折複句，範圍要來得窄。現代漢語中的「卻（是）」與「倒（是）」可為轉折副詞代表，搭配廣義轉折複句，而「但是」與「不過」則為轉折連詞代表，僅能搭配典型轉折複句。下面例句(7a)為典型轉折複句，且為位置 I，僅能使用連詞「但是/不過」；例句(7b)亦為典型轉折複句，又是轉折連詞與轉折副詞都能出現的位置 II，「但是/不過」與「卻/倒」均能使用；例句(7c)則為廣義轉折複句，僅「卻/倒」能使用。有鑑於「但是/不過」與「卻/倒」具有鑑別轉折連詞與轉折副詞的作用，下文將據以判定「可」與「可是」在歷史文獻中相關用法的詞性。

- (7) a. 他進步了，但是/不過/*卻/*倒 父母還不滿意。
 b. 會場人很多，但/不過/卻/倒 都很專注。
 c. 他聽了之後，倒/卻/*但是/*不過 沒生氣。

第三方面的區分標準在主觀性。不但強調副詞帶主觀語氣，轉折副詞也帶有主觀語氣，而轉折連詞則無。這點可從下面這組例句看出。例句(8a)與(8b)表達概念相當，但語氣不同，(8a)顯得客觀而平穩，而(8b)則帶有說話者主觀的強調語氣。例句(8a)中的「可是」是轉折連詞，能以「但是」、「不過」替換，而且語氣仍維持客觀平穩；例句(8b)中的「可」是轉折副詞，若以「卻」、「倒」替換，語氣則各有千秋。

- (8) a. 大家都走了，可是小李沒走。
 b. 大家都走了，小李可沒走。

綜合上述三方面標準，這三個句法範疇的區別可彙整如下表。

⁶ 廣義轉折關係除了典型轉折關係，還包括其他關係，如補充關係：「他很好，只是有點累」；評價關係：「這麼做，倒是不錯」；不符預期的承接關係：「他聽了之後，倒是沒生氣」等等。

表 1：「可」與「可是」三種功能的三項劃分標準

	標準	強調副詞	轉折副詞	轉折連詞
可	1	主語後 (II, III)	主語後 (II, III)	主語前 (I, II)
	2	單句	廣義轉折複句	典型轉折複句
	3	帶主觀語氣	帶主觀語氣	不帶主觀語氣
可是	1	主語前後 (I, II, III)	主語前後 (I, II, III)	主語前 (I, II)
	2	單句	廣義轉折複句	典型轉折複句
	3	帶主觀語氣	帶主觀語氣	不帶主觀語氣

過去關於轉折副詞與轉折連詞的區別討論不多，故往往出現不一致的區分標準。例如下面用例中加底線的關聯詞在過去都被分析為連詞，但本文認為當為轉折副詞用法。

- (9) a. 嘴裡不說，他心裡可想著呢！
 b. 房間不大，倒是陳設挺講究。

例句(9a)引自呂叔湘（1999：336），此例中的「可」位於主語後，與典型的轉折連詞位置不符。例句(9b)則引自石毓智（2005：7），雖然例中的「倒是」位於主語之前，但是語氣副詞本就能位於主語之前，（張誼生 2000：49-50）故此不必然是連詞用法。此例中的「倒是」已出現在典型的轉折語境，但是「倒是」還帶有主觀語氣，有輕鬆肯定的意味，如將例中「倒是」換成「但是」或「可是」，就會少了那主觀意味。呂叔湘（1999：154-5）也認為現代漢語的「倒」與「倒是」都是副詞。

上述三方面標準將反覆用於下文的歷史觀察。

二、歷史觀察

本節將逐一探討關於「可」與「可是」演變的四項核心議題：一、強調副詞「可」與「可是」是在什麼樣的情況下進入轉折語境？二、究問副詞「可」與「可是」是否也可能是轉折用法的來源？三、連詞「可」源自副詞「可」還是連詞「可是」？四、連詞「可是」源自強調副詞還是轉折副詞？

(一) 從強調到轉折

關於轉折詞「可」與「可是」的來源，過去文獻一致認為是強調副詞，像是席嘉（2003）論及轉折副詞「可」的來源，或是郭志良（1992）、張誼生（2003）、王月萍（2010）等文論及轉折連詞「可是」的來源，都持此意見。從現代漢語「可」的用法便很容易見出其間互有關聯，例如例(10a)中的「可」為強調副詞用法，例(10b)中的「可」為轉折副詞，而例(10c)中的「可」則為轉折連詞，其間關聯一目了然。

- (10) a. 小李可沒走。
 b. 大家都走了，小李可沒走。
 c. 大家都走了，可小李沒走。

這樣的主張除有現代的等時證據，在歷時觀察上也同樣站得住腳。歷史上，「可」的強調副詞用法出現於唐朝，見例句(11)⁷，而且也可用於轉折分句，見例句(12)⁸。不過，由於當時此類用例極少，很難說例(12)中的「可」已發展為轉折副詞。

- (11) a. 忽復入長安，蹴踏日月寧。老方卻歸來，收拾可丁丁。（《全唐詩》孟郊〈讀經〉）
 b. 冬暮雨霏霏，行人喜可稀。二階欣夜雪，亞聖在春闈。（《全唐詩》貫休〈送黃賓于赴舉〉）
 (12) 石狀雖如幘，山形可類雞。向風疑欲鬪，帶雨似聞啼。（《全唐詩》韋莊〈雞公幘〉）

強調副詞「可是」出現於宋朝，見例句(13)⁹，當時也可見到用於轉折分句的用例，見例句(14)。

- (13) a. 曉驅羸馬日將中，眼飽何曾念腹空。可是愛花狂不徹，棠梨樹下覓殘紅。
 （《全宋詩》趙鼎臣〈棠梨〉）

⁷ 這組例句轉引自張麗麗（待刊）。

⁸ 此例句轉引自席嘉（2003：82）。本文認為例句中的「可」是用於轉折分句的強調副詞，但該文認為此例句中的「可」已發展為轉折副詞。該文還列了其他用法相當的例句，但張麗麗（待刊）已詳細說明其中的「可」當作他解，故此不列。

⁹ 這組例句轉引自張麗麗（待刊）。

- b. 葛巾竹杖閒來此，可是心清跡亦清。(《全宋詩》吳臧〈雙清亭〉)¹⁰
- c. 可是看花不厭，城南更欲城東。多謝諸君著語，莫教孤負春風。(《全宋詩》張栻〈次韻周畏知問訊城東梅塢七首〉其4)
- (14) a. 笛噴風前曲，歌翻意外聲。年來老子厭風情。可是於君一見、眼雙明。
(《全宋詞》楊无咎〈南歌子〉)¹¹
- b. 歌珠舞翠。怎禁得無情，一江流水。可是西山，半眉新綠向人覩。(《全宋詞》龍紫蓬〈齊天樂〉題滕王閣)

強調副詞「可」為何會用於轉折分句？席嘉（2003：83）認為是因為「可」具有加強語氣作用，能夠幫助表達轉折義，加上又位於銜接轉折的句法位置，故在此語境下形成轉折義。但由於該文觀察材料限於詩歌體材，能提出的觀察有限，本文故轉向時代稍晚的戲曲與小說資料，試圖從語用角度加以觀察。

戲曲資料中強調副詞「可」確實經常用於轉折分句，可分成兩種情況，第一種為提出評論，見例句(15)，第二種為提出事實，見例句(16)。

- (15) a. 那兩把火，並着兩個火字，可也不成個字；上下兩個火字，不是炎熱的炎字？(《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》)
- b. 小娘子靠着小官坐一坐，可也無傷也。(《關漢卿戲曲集·望江亭中秋切繪旦》)
- c. 那玉砌珠簾與畫堂，我可也覷得尋常！(《元刊雜劇三十種·閏怨佳人拜月亭雜劇》)
- (16) a. 見存孝擎擡把盞兩三巡，他可也並不曾沾唇。(《關漢卿戲曲集·鄧夫人苦痛哭存孝》)
- b. 俺兩個雖無功勞，俺兩個可會唱會舞也里。(《關漢卿戲曲集·鄧夫人苦痛哭存孝》)
- c. 我便將就了，俺父親他可不肯里。(《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》)
- d. 小生雖貧，我可不貪這等物錢。(《關漢卿戲曲集·山神廟裴度還帶》)
- e. 別人有十大功，他可寸箭無。(《元刊雜劇三十種·薛仁貴衣錦還鄉記雜劇》)

¹⁰ 此例轉引自《宋語言詞典》，頁165。

¹¹ 此例轉引自張相（1993：51）。

本文認為這兩組例句中的「可」均帶有提醒的語用功能。這兩組例句不帶「可」也說得通，但帶「可」後有提高聽者留意的效能。例句(15a)是針對火字左右並連的情形提出提醒，指出那樣不成字；例句(16a)則針對「李存孝擎抬把盞兩三巡」此事件提出的提醒，指出「李存孝不曾沾唇」。既然是用於提醒，自然是聽者未及留意之事，也往往違背聽者預期。如果在「可」字句前先指出可能導致聽者忽略的現象，再藉由「可」帶出提醒內容，前後句就很容易蘊含轉折義。在此情況下，意義抽象的功能詞「可」就容易沾染轉折義而發展為轉折副詞。

上面兩組例句中的「可」能以「實在是」等強調副詞替代，也能以轉折副詞「卻」、「倒」替代，不好判斷「可」是否已發展為轉折副詞。但是下面這組例句中的「可」不再能以強調副詞替代，只能以「卻」替代，當為轉折副詞的確例。有意思的是，下面這些用法若轉以現代漢語表達，多會以「卻」聯繫，而少用「可」。

- (17) a. 想當初一日，阿媽的言語，將潞州天黨郡與俺兩個鎮守來。今日阿媽與了存孝，可着俺兩個邢州去。(《關漢卿戲曲集·鄧夫人苦痛哭存孝》)
- b. 嫁的箇同住人，他可又拔着短籌，撇的俺婆婦每都把空房守。(《關漢卿戲曲集·感天動地竇娥冤》)
- c. 他將毒藥放在湯里，可着我拿過去與你吃。(《關漢卿戲曲集·感天動地竇娥冤》)
- d. 縱是你舊媳婦、舊丈夫，依舊歡聚，可送的俺一家兒滅門絕戶！(《關漢卿戲曲集·包待制智斬魯齋郎》)
- e. 果然這美女戾其夫，他可待似水如魚。(《元刊雜劇三十種·好酒趙元遇上皇雜劇》)

《紅樓夢》中「可」的轉折用法更成熟。下面兩組例句中的「可」兼具強調與轉折特性，都能以「實在是」等強調副詞替換，也能以轉折副詞「卻」、「倒」替換。例中的「可」一樣用於評論或提出事實，分別見例句(18)與(19)，一樣是側重「可」的提醒功能。

- (18) a. 衣裳任憑是什麼好的，可又值什麼？(《紅樓夢·10回》)
- b. 明兒叫上房裏聽見，可又是不好。(《紅樓夢·26回》)
- c. 金家的道：「平姑娘沒在跟前，遠遠的看着倒像是他，可也不真切，不

過是我白忖度。」(《紅樓夢·46回》)

- d. 你老人家去怎麼說呢？這話怎得知道的，可又叨登不好了。(《紅樓夢·60回》)
- (19) a. 我年輕，不大認得，可也不知是什麼輩數，不敢稱呼。(《紅樓夢·6回》)
- b. 一見他來，都笑說：「又來了一個！可沒了你的坐處了。」(《紅樓夢·52回》)
- c. 我聽見昨兒晚上二奶奶生氣，打發周管家的娘子捆了兩個老婆子，可也不知犯了什麼罪。(《紅樓夢·71回》)
- d. 論理不該如此，只是擔了虛名，我可也是無可如何了。(《紅樓夢·77回》)

下面例句中的「可」則為純粹的轉折副詞，只能替換為「卻」、「倒」等轉折副詞，不再能替換為其他強調副詞。

- (20) a. 沒臉的下流東西！正經叫你催水去，你說有事故，倒叫我們去，你可等着做這個巧宗兒。(《紅樓夢·24回》)
- b. 鳳姐道：「既這麼着，明兒我和寶玉說，叫他再要人，叫這丫頭跟我去。可不知本人願意不願意？」(《紅樓夢·27回》)
- c. 眾人拍手哄然一笑，說：「倒有趣，可不知那喜字是誰家的，忒促狹了些。」(《紅樓夢·70回》)
- d. 襲人倒可做些活計，拿着針線要繡個檳榔包兒，想着如今寶玉有了功課，丫頭們可也沒有饑荒了。(《紅樓夢·82回》)¹²
- e. 賈母笑道：「這麼着也好，可就只忒苦了寶丫頭了。倘或吵嚷出來，林丫頭又怎麼樣呢？」(《紅樓夢·96回》)
- f. 這如今寶二爺也成了家了，還怕什麼呢，不如我就叫他進來。可不知寶二爺願意不願意？(《紅樓夢·101回》)

以上是「可」的情形。至於「可是」則需仰賴《紅樓夢》資料來討論。元曲中的「可是」主要作疑問副詞，雖也有強調副詞用例，兼具強調與轉折副詞的用例，以及轉折連詞用例，分別見例句(21)、(22)與(23)，但數量太少，不利觀察。

¹² 此例中的「饑荒」是指糾紛、麻煩。

- (21) a. (李老兒云)孩兒，為是麼開了枷？(李慶安云)可是那蒼蠅救了我也。
(《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》)
- b. 孩兒在呵，可是寒灰燄發；孩兒在呵，磁甕長芽；孩兒在呵，子除是枯樹上開花！(《元刊雜劇三十種·薛仁貴衣錦還鄉記雜劇》)
- (22) 不似您這孩兒不犯觸，可是他聲也波聲，聲聲的則待要哭，則從那搖車兒上魔襪無是處。(《關漢卿戲曲集·劉夫人慶賞五侯宴》)¹³
- (23) a. 又不曾取罪名，又不曾點紙節，可是他前推後擁強牽拽，軍兵鐵桶週圍鬧，棍棒麻林前後遮，撲碌碌推到法場也。(《關漢卿戲曲集·鄧夫人苦痛哭存孝》)¹⁴
- b. 誰敢道是湯他一湯？誰敢是觸他一觸？可是他叫吶吶無是處。(《關漢卿戲曲集·劉夫人慶賞五侯宴》)¹⁵

《紅樓夢》中的「可是」則有豐富的強調副詞用法，很適合觀察「可是」從強調副詞到轉折連詞的發展情形。從此書可見出強調副詞「可是」也是藉由提醒功能進入轉折語境，又可分兩種情況。第一種一樣用於評論，還可分兩類情況。第一類「可是」句是對前文的評論，見例句(24)，第二類則前接假設分句，見例句(25)。其評論即提醒的內容，雖然搭配的是特定命題或假設狀況，但「可是」句所提醒的乃出乎預料的結果，故也蘊含轉折義。這兩組例子中的「可是」替換為「實在是」或「卻是/倒是」都說得通。

- (24) a. 指名給我送來的，還不叫我過去磕頭。這可是奇了。(《紅樓夢·35回》)
- b. 我們孀子又上京來了不成？他們也不能湊在一處，這可是奇事。(《紅樓夢·49回》)
- c. 不過是誤打誤撞的遇見了，說約下了可是沒有的事。(《紅樓夢·62回》)

¹³ 據《彙校詳注關漢卿集》頁1492，「犯觸」為「犯慄」。據《現代漢語大辭典》，「犯慄」意為膽怯、畏縮。據《關漢卿戲曲辭典》頁303、344，「魔襪」意為壓驚去邪，而「無是處」則意為不知怎樣才好。此例是奶媽向趙太公描述趙太公兒子夜晚啼哭的情形。上段也提及趙太公兒子「這孩兒能夜啼不犯觸」，是說夜裡啼哭毫不畏縮，也就是哭個不停。故此例首句是說「(我的孩兒)不像您孩兒毫不畏縮」，接下來兩句則描述員外的兒子：倒是/實在是您孩兒「聲也波聲，聲聲的則待要哭」，所以奶媽還得幫搖車上的孩兒壓驚去邪，不知如何是好。

¹⁴ 據《漢語大詞典》，頁1353，「點紙節」猶「點紙」，指在契約或供詞上蓋章或捺指模。

¹⁵ 據《彙校詳注關漢卿集》頁1492，「湯」表碰、觸。另吳國欽本、王季思本二「湯」字則改做「蕩」字。據《關漢卿戲曲辭典》頁303，「無是處」意為不得了。

- d. 你兩個那裏像天天在一處的，倒像是客一般，有這些套話，可是人說的「相敬如賓」了。（《紅樓夢·85回》）
- (25) a. 倘或散了，若再用時，可是又費事。（《紅樓夢·23回》）
- b. 若說我不忍叫你娘兒們受人委曲還猶可，若說謝我的這兩個字，可是你錯打算盤了。（《紅樓夢·25回》）
- c. 紅玉道：「既是進來，你老人家該同他一齊來，回來叫他一個人亂碰，可是不好呢。」（《紅樓夢·26回》）
- d. 你是我的外孫女兒，是親的了，若與寶玉比起來，可是寶玉比你更親些。（《紅樓夢·98回》）

第二種中的「可是」用於開啟新話題，大多出現於回話或句段之首，此新話題就是所提醒的內容。這組用例不屬於典型的複句語境，但「可是」所開啟的話題往往是出乎意料的，與交談者預期不符，故也帶有轉折義，「可是」除了能以強調副詞「實在是」替換，也能以轉折副詞「倒是」替換。

- (26) a. 寶玉因問：「大哥哥今日不在家麼？」尤氏道：「出城與老爺請安去了。可是你怪悶的，坐在這裏作什麼？何不也去逛逛？」（《紅樓夢·7回》）
- b. 馬道婆因見炕上堆着些零碎綢緞灣角，趙姨娘正粘鞋呢。馬道婆道：「可是我正沒了鞋面子了。趙奶奶你有零碎緞子，不拘什麼顏色的，弄一雙鞋面給我。」（《紅樓夢·25回》）
- c. 寶玉伸手拉着襲人笑道：「你站了這半日，可乏了？」一面說，一面拉他身旁坐了。襲人笑道：「可是又忘了。趁寶姑娘在院子裏，你和他說，煩他鶯兒來打上幾根絡子。」（《紅樓夢·35回》）
- d. 方起身要走，因看見周瑞家的，便想起一事來，因說道：「可是還有一句話問奶奶，這周嫂子的兒子犯了什麼不是，攆了他不用？」（《紅樓夢·45回》）
- e. 尤二姐才要又問，忽見尤三姐笑道：「可是你們家那寶玉，除了上學，他作些什麼？」（《紅樓夢·66回》）

以下例句中的「可是」更接近轉折連詞，「可是」與前文有清楚的轉折關係，也能以「但是」替換。不過此組「可是」也可能仍為強調副詞，因以「實在是」替換也很通順，其中例句(27a, c)也是開啟新話題，從中可清楚見出轉折副詞與轉折連詞

的淵源。

- (27) a. 如今聽寶姑娘這話，想來我們煩他他不好推辭，不知他在家裏怎麼三更半夜的做呢。可是我也糊塗了，早知是這樣，我也不煩他了。（《紅樓夢·32回》）
- b. 可憐你公公已是二年多了，可是我倒忘了，該罰我一大杯。（《紅樓夢·76回》）
- c. 王夫人道：「什麼依不依，橫豎一個人的主意定了，那也是扭不過來的。可是寶玉說的也是一定的了。」（《紅樓夢·118回》）

本文又挑選《水滸傳》、《三國演義》、《西遊記》、《金瓶梅詞話》作為補充，發現只有《金瓶梅詞話》有三例「可是」有可能作轉折副詞，如下所示。這三例情況與《紅樓夢》完全一致，或是對某情況的評論，見例(28c)，或是對用某假想情況的評論，見例(28b)，或是開啟新話題，見例(28a)。

- (28) a. 進了儀門，就是三間廳，第二層是樓。月娘要上樓去，可是作怪！剛上到樓梯中間，不料梯磴陡起，只聞月娘哎了一聲，滑下一隻腳來。（《金瓶梅詞話·33回》）
- b. 大娘你若惱他，可是錯惱了。（《金瓶梅詞話·76回》）
- c. 若說家里，可是沒絲毫事兒！（《金瓶梅詞話·79回》）

綜合本節討論，根據戲曲資料與《紅樓夢》，可看出強調副詞「可」與「可是」所具備的提醒功能有助其進入轉折語境而引發相關的演變。提醒用的「可」在評論或提出事實時進入轉折語境，而提醒用的「可是」則是在評論或開啟新話題時進入轉折語境。

（二）從究問到轉折

雖然過去文獻均主張轉折詞「可」與「可是」源自強調副詞，上一小節的歷史觀察也支持此觀點。但透過戲曲資料，本文認為二詞轉折功能還可能有第二個源頭，那就是究問用法。元曲及明清小說中的「可」與「可是」經常後接疑問詞，如「怎」、「怎生」、「怎地」、「怎麼」、「誰」、「甚」、「哪裡」、「為何」、「為甚麼」、「如何」等，

「可」與「可是」表示質疑的語氣，能以「究竟」替換，以下為元曲例子。¹⁶

- (29) a. 孩兒，你每做下這事，可怎了也？（《關漢卿戲曲集·包待制三勘蝴蝶夢》）
b. 這梅香好不會幹事也，這早晚可怎生不見來？好着我憂心也呵。（《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》）
c. 着我衣裳高處看，無有，可那里去了？（《關漢卿戲曲集·趙盼兒風月救風塵》）
- (30) a. 我不問你別的，則這楚州三年不雨，可是為甚麼來？（《關漢卿戲曲集·感天動地竇娥冤》）
b. 則他那嫡親娘可是圖一個甚的？（《關漢卿戲曲集·劉夫人慶賞五侯宴》）
c. 這半壁衫兒是我拆開，你可是那裏將來？（《元刊雜劇三十種·相國寺公孫汗衫記雜劇》）

此用法的「可」也搭配選擇問句，見例句(31)，而此用法在唐朝就已見得到，見例句(32)。（張麗麗 2016）

- (31) a. 賊禽獸，我的言語可是中也不中？（《關漢卿戲曲集·包待制三勘蝴蝶夢》）
b. 這言語我聽也難聽，我可是氣也不氣？（《關漢卿戲曲集·感天動地竇娥冤》）
- (32) 桃花一簇開無主，可愛深紅愛淺紅？（《全唐詩》杜甫〈江畔獨步尋花七絕句〉7首之5）

表究問的「可」經常用於轉折分句，且數量眾多，元曲資料如例句(33)所示。明清小說中此類用例也甚夥，此不贅舉。當時「可是」也有此類用法，但數量較少，見例句(34)。

- (33) a. 小校安排下酒殺，可怎生不見周德威來？（《關漢卿戲曲集·鄧夫人苦痛哭存孝》）
b. 想着他從前出力氣，可怎生的無功勞？（《關漢卿戲曲集·鄧夫人苦痛

¹⁶ 這兩組例句轉引自張麗麗（2016）。

哭存孝》)

- c. 張千進去，可怎生不見出來？（《關漢卿戲曲集·錢大尹智寵謝天香》）
- d. 姐姐，你天生的花容月貌，這幾日可怎生清減了？可端的為何也？（《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》）
- e. 俺家閏香姐姐着我將這一包袱金珠財寶送與李慶安去，來到這後花園中，等慶安來赴期時先與他。可怎生不見慶安來？（《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》）
- f. 本是我的刀子，可怎生屈棒打我？（《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》）
- g. 你從二十二上投軍去，可怎三十三上恰到來？（《元刊雜劇三十種·薛仁貴衣錦還鄉記雜劇》）
- h. 依舊有青天白日，可怎生則不見我幼子嬌妻？（《元刊雜劇三十種·岳孔目借鐵拐李還魂雜劇》）
- i. 師父呵，與我全身，可怎麼與我殘疾條腿，胡著嘴？（《元刊雜劇三十種·岳孔目借鐵拐李還魂雜劇》）
- j. 飽諳世事慵開口，可怎伏侍君王不到頭！（《元刊雜劇三十種·承明殿霍光鬼諫雜劇》）
- (34) a. 小番，你要說來又不說，可是為甚麼來？（《關漢卿戲曲集·鄧夫人苦痛哭存孝》）
- b. 姐姐，你每日家不曾穿這等衣服，今日姐姐這般打扮着，可是為何？（《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》）

究問係對一件事感到不理解而提出質問，在質問前先提出質問的根據，能使質問更有力道。由於質問是對特定情況感到不理解，故所提根據當然是與該情況相背離的前提，因此這前後分句便有轉折關係。例如，可以單問「他究竟為何不出來」，也可以多加一個前提「他已經進去很久了，究竟為何不出來」，這就是例句(33c)的情況，其中「他進去很久」與「他為何不出來」具轉折關係。這組用例中的「可」能以「究竟」替換，表究問語氣，也能以「卻（是）」替代，表示事情發展不符預期。在這樣的語境中「可」就可能從究問副詞被重新理解為轉折副詞。從語用功能觀之，究問用法也同樣具提醒功能。向人追問一件事，就是提醒他留意此事。可以說，強

調副詞與疑問副詞雖分屬不同的句法範疇，但均具有相同的語用功能，這是二者能夠發展出轉折用法的共通點。

透過元曲資料，本文主張，轉折副詞「可」與「可是」還有第二個來源：究問副詞，且此用法也是透過提醒之語用功能進入轉折語境。

（三）連詞「可」的形成

前兩小節論及轉折副詞「可」的兩種來源，但是關於轉折連詞「可」的來源過去討論甚少，也許轉折副詞進一步虛化為轉折連詞是自然的，無須再論。然而石毓智（2005：8）還提出另一個觀點，認為轉折連詞「可」當為「可是」的簡化或弱化形式。該文雖未提出歷史觀察，意見還有待檢驗，然此派觀點亦不失為一個合理的推測，因為現代漢語中「可是」的轉折用法較「可」發達，且「可是」與「可」的選用往往是為了調節音韻。究竟轉折連詞「可」是怎麼形成的？是直接虛化自轉折副詞「可」？還是「可是」的縮減形式？這是本節要探討的議題。

本文認為轉折連詞「可」是從轉折副詞「可」語法化而成，有三方面證據可為支持。第一方面證據在「可」搭配「也」或「又」的特性。從前節所列例句(15)~(19)可看出轉折副詞「可」在元明清時期經常搭配「也」或「又」，戲曲資料佔 8/17（部分用例見例(15)~(17)），《紅樓夢》則佔 8/14（見例句(18)~(20)），均有五成左右。此特性在《駱駝祥子》仍相當鮮明，該書中「可」出現於轉折句共有 35 例，其中有 14 例搭配「又」或「也」，也有三分之一強的比例。

- (35) a. 身上酸懶，他不想起來，可也不敢再睡。（《駱駝祥子》）
b. 她不怕死，可也不想死，因為她要作些比死更勇敢更偉大的事。（《駱駝祥子》）
- (36) a. 祥子已經跑出二三十步去，可又不肯跑了，他捨不得那幾匹駱駝。（《駱駝祥子》）
b. 只覺得自己越來越小，可又不能完全縮入地中去，整個的生命似乎都立在這點難受上。（《駱駝祥子》）

老舍小說中已見得到虛化為連詞的「可」，下面例句中的「可」均出現在主語前。

這兩個例子中的「可」字句也搭配「也」或「又」，從此可推測轉折連詞「可」與轉折副詞「可」當系出同源，才會共有此一特性。

- (37) a. 大家誰也沒動，可誰也沒再坐下，都在那滿屋子的煙中，眨巴著眼，向門兒這邊看。(《駱駝祥子》)
- b. 誰不知道這個呢，可又誰能有更好的主意代替這個呢？！（《駱駝祥子》）

本文利用「中央研究院近代漢語標記語料庫」的標記資料過濾¹⁷，找到 5 個「可」出現在主語之前的例句，均出自《醒世姻緣》一書，屬清朝後期作品。這組例子中有 3 個例句也出現「也」，同樣顯示連詞「可」與副詞「可」有直接的淵源關係。

- (38) a. 他那時腿好，可他也不自家賣，都是俺婆婆趕集去賣。(《醒世姻緣·49 回》)
- b. 周奶奶說：「你給他，可他媳婦兒見着沒？」(《醒世姻緣·49 回》)
- c. 你就不怕我，可你沒的也不怕神靈麼？你說有兒有女的哩，你就不怕男盜女娼，變驢變馬？(《醒世姻緣·70 回》)
- d. 我料着要是你自己，可你沒有聽差了話的。(《醒世姻緣·96 回》)
- e. 就是你掙的，可你也辛苦來的，就輕意給人這們些？(《醒世姻緣·96 回》)

第二方面的證據則來自「可」發展為連詞時「可是」的成熟程度。既然「可」在《醒世姻緣》發展得最快，本文也檢驗該書，看看「可是」是否也有發達的轉折連詞功能。該書中一共有 138 例「可是」，絕大多數都是作強調副詞，其中只有 12 例出現在轉折語境。這 12 例中有 8 例可替換為「倒是」或「卻是」，部分用例見例(39)，「可是」當為轉折副詞；另有 4 例可替換為「但(是)」，見例句(40)，「可是」則為轉折連詞。由於此書中確認為轉折連詞的「可」就有 5 例，而確認為轉折連詞的「可是」卻只有 4 例，很難支持轉折連詞「可」乃轉折連詞「可是」縮減而成的

¹⁷ 該語料庫共收錄唐朝至清朝十九部典籍：《敦煌變文集新書》、《祖堂集》、《大唐三藏取經詩話》、《新刊大宋宣和遺事》、《永樂大典戲文三種》、《五代史平話》、《全相平話五種》、《關漢卿戲曲集》、《元刊雜劇三十種》、《老乞大諺解》、《朴通事諺解》、《水滸傳》、《西遊記》、《金瓶梅》、《平妖傳》、《醒世姻緣》、《儒林外史》、《紅樓夢》、《岐路燈》。

論點。

- (39) a. 後來貼了張天師親筆畫的符，到了黑夜，那符忽然刷拉的怪響，只說是那狐精被天師的符捉住了。誰想不是了，可是那符動彈。(《醒世姻緣·6回》)
- b. 西門外汪家當舖也還有，可是[按着葫蘆摳子兒，括毒多着哩]！(《醒世姻緣·50回》)
- c. 你沒見坐着那山轎，往上上還好，只是往下下，可是倒着坐轎子，女人就合那抬轎的人緊對着臉。(《醒世姻緣·68回》)
- d. 陸好善到家對素姐道：「狄奶奶不曉得這皇姑寺的法度，差不多的人進不去。如今尋了個方法，可是叫狄奶奶屈尊些哩。」(《醒世姻緣·78回》)
- (40) a. [你推我讓，正在那裏逡巡]，可是[那個穿蜜合羅的小妹，卻到跟前猛的將狄希陳一手拉，一邊說道：「你對着我溺了尿去，我倒罷了，你又上門來看人！」一邊往家就拉]。(《醒世姻緣·37回》)
- b. 小嬌春也只得跳在湖裏逃命，可是[不會赴水，汨沒得像個鳧雛一般]。(《醒世姻緣·66回》)
- c. 你昨日只該請南門外岳廟後的趙杏川好來，[是王府的醫官，為人忠誠]，可是[外科的那些歪，他沒有一些兒]。(《醒世姻緣·67回》)
- d. [駱駝尉道：「……留下呂祥罷。」]狄希陳道：「可是[我到家祭祖，碟餞盤擺酒，燂飛蜜果子，都要用着他哩]。把個中用的人留下了？」(《醒世姻緣·85回》)

第三個證據則是利用「可是」的句式特性，也就是聯繫句段的特性。《紅樓夢》中「可是」有三個疑似轉折連詞用例，見例句(27)，其中例句(27a, c)就是用於聯繫句段。《醒世姻緣》中12個搭配轉折句的例子中就有6例所聯繫的單位之一即為兩句以上構成的句段，見例句(39)與(40)中方括弧所標起段落，其中有的甚至位於對話首句，如例句(40d)。《駱駝祥子》此類用例更是豐富，該書中連詞「可是」相當發達，而且經常聯繫句段。粗略估計，此書中轉折連詞「可是」約有將近一半是連接句段，而且有的句段相當長，如下所示。然而，連詞「可」卻無此用法特性（見例句(37)與(38)）。由這點也可推判連詞「可」與連詞「可是」並無淵源。

- (41) a. [由劉四爺那點財產說呢，又實在有點可惜；誰知道劉老頭子怎麼把錢攘出去呢，他和虎妞連一個銅子也沒沾潤著]。可是，[事已至此，他倒沒十分為它思索，更說不到動心]。(《駱駝祥子》)
- b. [在他賃人家的車的時候，他從早到晚，由東到西，由南到北，像被人家抽著轉的陀螺；他沒有自己]。可是[在這種旋轉之中，他的眼並沒有花，心並沒有亂，他老想著遠遠的一輛車，可以使他自由，獨立，像自己的手腳的那麼一輛車]。(《駱駝祥子》)

本節利用轉折詞「可」搭配「也」與「又」的特性，「可」發展為連詞時期連詞「可是」的成熟度，以及轉折連詞「可是」帶領句段的特性，論證轉折連詞「可」當源自轉折副詞「可」，而非「可是」的縮減形式。不過，現代日常生活中「可」經常用作轉折連詞，除了是連詞「可」的持續發展外，也經常是為了調節音律或省力而由雙音連詞「可是」縮減而成。此乃後續使用情形，不代表其來源必然如此。本文論證內容顯示，其來源與後續使用情形並不同，需小心區別，不宜混為一談。

(四) 連詞「可是」的形成

由二之(一)小節說明可知過去文獻均同意轉折詞「可是」源自強調副詞，但是「可是」的演變過程是否經歷轉折副詞此一過程卻仍有爭議。張誼生(2003:37)認為強調副詞「可是」直接發展為轉折連詞，但該文所提歷史觀察有限，僅以下面一組例句作為例證，認為例(42a)中的「可是」為副詞，而例(42b)中的「可是」則為連詞，兩相對照即可見出其中的演變關係。不過，根據本文判定標準，例(42b)中的「可是」不是連詞，而是強調副詞或轉折副詞，因為可替換為「實在是」或「卻是」，卻不能替換為「但是」。

- (42) a. 春風可是太多情，樂事良辰一併。(《全宋詞》方岳〈西江月〉)
- b. 婆婆，你如今後悔，可是遲了。(《元曲選》楊文奎〈翠紅鄉兒女兩團圓雜劇〉第2折)

相對於張誼生(2003)的主張，郭志良(1992)根據現代漢語材料推斷，王月萍(2010)進入歷史文獻追蹤，均認為「可是」經歷轉折副詞的階段，所舉轉折副

詞「可是」的確例如下所示。¹⁸然而這些均為現代例句，歷史上「可是」早期的轉折用法為何？尚有待歷史追蹤。

- (43) a. 房裡還有一個人，是個胖墩墩的老漢，五十來歲，雖是滿臉圪皴，腰板可是挺結實。(束為《老長工》)
- b. 你別看這個十七歲的小伙子還滿身的孩氣，總是眯著眼，帶著笑，一講話眼睛就眨巴眨巴的，心眼裡可是挺有見識。(吉學霈《兩個隊長》)
- (44) a. 雖然他與冠家是緊鄰，他可是向來沒注意過冠家的人們。(老舍《四世同堂——惶惑》)
- b. 別看你的臉發乾，顏色可是很正，很正！你的眼運鼻運都好！（老舍《四世同堂——飢荒》）

本文認為轉折詞「可是」當經歷轉折副詞的階段。理由很簡單，歷史上以及現代漢語仍有許多「可是」作轉折副詞用例。《紅樓夢》中的轉折副詞「可是」見例句(24)-(26)，《駱駝祥子》中的則見下。這幾組例句中的「可是」只能以「卻是」或「倒是」替換，不能以「但是」替換，且從中可見此用法多還帶有鮮明的強調副詞特性，又具有表達前後句段間轉折關係的特性，當為從強調副詞到轉折連詞的過渡用法。

- (45) a. 祥子本來盼著過年，現在可是一點也不起勁。(《駱駝祥子》)
- b. 坐在那兒，說不出什麼來，心中可是感激，親熱。(《駱駝祥子》)

本文又挑選《朱子語類》、《關漢卿戲曲集》、《元刊雜劇三十種》、《水滸傳》、《西遊記》、《金瓶梅》、《醒世姻緣》、《紅樓夢》與《駱駝祥子》這九部文獻¹⁹，統計「可是」各種副詞與連詞用法的數量，如下表所示。

表 2：宋朝至現代漢語九部文獻中「可是」各種副詞與連詞用法統計

文獻 \ 功能	疑問副詞			強調副詞	轉折副詞	轉折連詞
	反詰	推問	究問			
朱子語類	0	0	0	0	0	0
關漢卿、元刊	0	3	27	6 例(21)	1 例(22)	2 例(23)

¹⁸ 第一組例句取自郭志良（1992：42），第二組則取自王月萍（2010：103）。

¹⁹ 原還觀察《三國演義》，但該書中並無「可是」一詞。

水滸傳、西遊記、金瓶梅	14	36	0	23	3 例(28)	0
醒世姻緣、紅樓夢	10	25	39	147	47 例(24)-(26),(39)	7 例(27),(40)
駱駝祥子	0	0	0	12	25 例(45)	382 例(41)

從表 2 可看出「可是」要到現代漢語才以轉折連詞為強勢用法，宋元明清時期主要做副詞，雖以疑問與強調副詞為主，但轉折副詞也有日益發達的趨勢，且在清朝達到高峰，而當時轉折連詞的數量還非常少。可見得「可是」由強調副詞到轉折連詞當經歷轉折副詞之階段。而且，從此表也可看出在出現時代上轉折連詞「可是」也不早於轉折副詞「可是」。

三、「可」與「可是」的特殊處與差異

經由第二節的討論，可瞭解「可」與「可是」的演變路徑相當，都源自強調副詞以及究問副詞，而且都先形成轉折副詞，再從中發展出轉折連詞。二詞演變路徑如下所示：

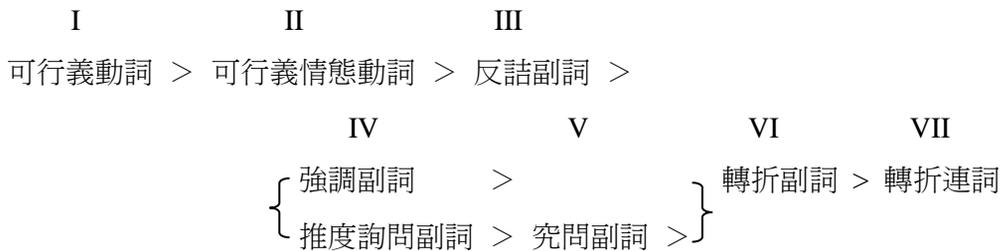
$$\left\{ \begin{array}{l} \text{強調語氣副詞} \\ \text{究問語氣副詞} \end{array} \right\} > \text{轉折語氣副詞} > \text{轉折連詞}$$

以上結論是基於多項觀察而確立的。一、雖然過去文獻已指出強調副詞為其源頭，但本文提出更為明確的歷史證據，且指出是二詞的提醒功能作用於此線演變；二、本文首先留意到究問副詞也可能是轉折用法的另一個來源，這點可由元朝戲曲資料見出，「可」與「可是」均如此；三、轉折連詞「可」是直接源自轉折副詞「可」，而非「可是」的縮減形式；四、二詞演變均經歷轉折副詞此階段，不但「可」如此，「可是」亦然。

以下將藉前文觀察成果探討轉折、構詞與複句這三個體系中的相關現象，以呈現「可」與「可是」的特殊處以及二詞間的差異。

(一)「可」與「可是」在轉折詞中的特殊處

漢語有豐富的轉折功能詞，各有不同來源。例如「但」、「但是」、「只」、「只是」、「不過」、「只不過」均源自限定副詞，(張麗麗 2012) 又例如「反」與「倒」均經歷「翻轉義動詞>語氣副詞>轉折副詞」的過程，(張麗麗 2011) 而「卻」則經歷「後退義動詞>然後義副詞>承接副詞>轉折副詞」的演變過程。(張麗麗 2011) 至於「可」與「可是」，其歷史演變要更為複雜。根據本文以及筆者截至目前探查所得(張麗麗 2016、待刊)，當經歷下列七階段演變過程：



轉折詞「可」與「可是」均由轉折副詞發展為轉折連詞，這在漢語史上頗不尋常。漢語中也有若干組轉折詞「X」與「X是」，如「但」與「但是」、「卻」與「卻是」、「倒」與「倒是」、「反」與「反是」等。其中「但」與「但是」係由限定副詞直接發展為轉折連詞，而後三組則始終維持作轉折副詞，並未發展為連詞。這三組「X是」雖也發展出主語前用法(位置 I，參見第一節說明)，而且在很早的時代就見得到²⁰，也一直沿用至明清甚至今日，如下所示，但這卻無助於推動三詞繼續語法化為連詞。

- (46) a. 閉門茅底偶為鄰，北阮那憐南阮貧。卻是梅花無世態，隔牆分送一枝春。
(《全唐詩》戴叔倫〈旅次寄湖南張郎中〉)
- b. 如橫渠說釋氏有「兩末之學」，兩末，兩頭也，卻是那中間事物轉關處都不理會。(《朱子語類·卷 121》)
- c. 紹於帳中聞遠遠有哭聲，遂私往聽之。卻是敗軍相聚，訴說喪兄失弟，

²⁰ 「卻是」用例在唐朝就很豐富，「倒是」則是南宋以後才日見普遍，而「反是」則出現於唐朝，例子相對較少。

棄伴亡親之苦。(《三國演義·31回》)

- (47) a. 見得透徹後，都是天理。理會不得，則一事各自是一事，一物各自是一物，草木各自是草木，不干自己事。倒是莊老有這般說話。莊子云：「言而足，則終日言而盡道；言而不足，則終日言而盡物。」(《朱子語類·卷41》)
- b. 行者原無此意，倒是八戒教了他。(《西遊記·76回》)
- c. 今日之筵，大家無興散了，林黛玉倒不覺得，倒是寶玉心中悶悶不樂，回至自己房中長吁短嘆。(《紅樓夢·31回》)
- (48) a. 信知生男惡，反是生女好。(《全唐詩》杜甫〈兵車行〉)
- b. 如今人多將顏子做箇柔善底人看。殊不知顏子乃是大勇，反是他剛果得來細密，不發露。(《朱子語類·卷52》)
- c. 若查出被毆傷命，就該到府縣告理。如何直待一年之後，反是王家家人首告？(《初刻拍案驚奇·卷11》)

這些用例中的「卻是」、「倒是」與「反是」仍帶有鮮明主觀色彩，不能隨意以「但是」或「不過」替換，即使可以，替換後意義也明顯不同，故就本文所提劃分標準判定，這三個詞仍為轉折副詞，並未發展為轉折連詞。

為什麼其他轉折副詞遲遲未能發展為連詞，而「可」與「可是」卻能夠？尤其是「可是」還轉以此功能為主？而且連詞「可(是)」所表達的轉折關係與「但(是)」、「不過」相當，不像轉折副詞「卻(是)」、「倒(是)」、「反(是)」還帶有鮮明的主觀立場。這個問題不好回答，透過本文觀察，目前暫時提出下列兩方面解釋。一、這與語法化程度有關。「可(是)」經歷多階段演變，其強調用法已相當抽象，而從之發展而成的轉折副詞用法自然是更為抽象，因而也容易進一步語法化。二、「可(是)」是靠著提醒功能進入轉折分句，而「卻(是)」、「倒(是)」、「反(是)」這幾個副詞則是靠著評注功能進入轉折分句。提醒功能主要作用於人際對話，一旦離開言談語境該功能就不易被保留，故其用法容易被重新理解；而評注功能即使離開對話語境也能保留，故得以保持穩定使用。

(二) 由「可」與「可是」看「X是」的特性

雖然「可」有動詞、情態動詞與副詞三種句法功能，只有副詞功能可與「是」連用而構成「可是」。「X 是」乃常見功能詞詞構，過去研究焦點多落在「是」字上，或是論其來源，例如張誼生（2003）與董秀芳（2004）均認為「X 是」中的「是」有雙來源，即判斷動詞或焦點標記；或是論「是」在此詞構中的地位，例如董秀芳（2004）認為「是」已成為詞內成分。本文透過「可」與「可是」的歷史演變，還可對「X 是」提出下列幾點補充意見。

首先，焦點標記「是」與 X 黏合成詞的情況當較為普遍。就本文觀察而論，與副詞「可」連用的「是」確實有判斷動詞與焦點標記兩種，但是只有與焦點標記連用的才可能在詞性上反映出「可」的特性來，而具有反詰、推度詢問、究問、強調、轉折等多種副詞用法。而由判斷動詞「是」構成的「X 是」則為偏正式動詞，在詞性上乃以「是」為中心語，像是「他可是個老實人」中的「可是」當為副詞「可」修飾動詞「是」的結構，「是」為謂語中心語。雖不能排除此類「可是」進一步語法化為副詞，但其數量應當不多，也不易發展出如此多元又與「可」一一對應的副詞功能。

其次，「X 是」中的「是」具有拓展句法位置的功能。作為副詞，「可」與「可是」都有反詰、推度詢問、究問、強調與轉折這五種用法，但是「可」皆只出現在主語後位置（即第一節所定義之位置 II、III），而「可是」還可出現在主語前位置（即第一節所定義之位置 I、II、III）。以下十組例句分別為這五種副詞用法，例句(49)與(50)中的「可」為反詰副詞、例句(51)與(52)中的為推度詢問副詞、例句(53)與(54)中的為究問副詞、例句(55)與(56)中的為強調副詞、例句(57)與(58)中的為轉折副詞。各組例句各位置舉一例，並標示位置類型於句末。

(49) a. 又宜思勤督訓者，可願苛虐於骨肉乎？誠不得已也。（《顏氏家訓·教子》）

²¹ II

b. 劉禪可非漢之遺祚，然終為中國之所并。（《晉書·載記·苻堅下·苻融》） III

(50) a. 可是禪房無熱到，但能心靜即身涼。（《全唐詩》白居易〈苦熱題恆寂師

²¹ 據《顏氏家訓集解》頁 29，此例中的「可願」顏本作「豈願」。

禪室)) I

- b. 尋思六祖傳心印，可是從來讀藏經。(《全唐詩》韋莊〈贈禮佛名者〉)

II

- c. 季鷹可是思鱸膾，引退知時自古難(《全唐詩》鄭谷〈舟行〉) III

- (51) a. 通曰：「可更喫茶麼？」公曰：「不必。」(《五燈會元·卷18》) II

- b. 行者道：「你可曾聽得那太子說麼？」(《西遊記·38回》) III

- (52) a. 林間翠羽偷相語，可是梅花累此翁？(《全宋詩》劉克莊〈梅花十絕答石塘二林〉) I

- b. 翠禽欲起還休去，可是多情爲杏花？(《全宋詩》舒岳祥〈題杏花翠羽〉)

II

- c. 天公可是憐風月？判遣詩人一例窮。(《全宋詩》葉夢得〈戲方仁聲四絕句〉其3)) III

- (53) a. 可怎生便知不是他？(《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》) II

- b. 您可怎生怕那廝？(《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》) III

- (54) a. 可是誰央及你個蔣狀元，一投得官也接了絲鞭？(《元刊雜劇三十種·閨怨佳人拜月亭雜劇》) I

- b. 阿者有些煩惱，可是爲何也？(《關漢卿戲曲集·鄧夫人苦痛哭存孝》)

II

- c. 這言語我聽也難聽，我可是氣也不氣？(《關漢卿戲曲集·感天動地竇娥冤》) III

- (55) a. 明有清官在，我和你去告來。可早來到衙門首也。(《關漢卿戲曲集·鄧夫人苦痛哭存孝》) II

- b. 姨姨，你可犯了令也，罰涼水。(《關漢卿戲曲集·杜蕊娘智賞金線池》)

III

- (56) a. 孩兒，爲是麼開了枷？可是那蒼蠅救了我。(《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》) I

- b. 行者暗想道：「可是晦氣！經倒不曾取得，且來替他做皂隸！」(《西遊記·34回》) II

- c. 爹你老人家沒的說，他可是沒有這個話。(《金瓶梅詞話·25回》) III

- (57) a. 李慶安云：「他殺我，可不曾殺你。」(《關漢卿戲曲集·王閏香夜月四春園》) II

- b. 別人有十大功，他可寸箭無。(《元刊雜劇三十種·薛仁貴衣錦還鄉記雜劇》) III
- (58) a. 若說謝我的這兩個字，可是你錯打算盤了。(《紅樓夢·25回》) I
- b. 倘或散了，若再用時，可是又費事。(《紅樓夢·23回》) II
- c. 有些不是，你可是倒好了！(《醒世姻緣·30回》) III

石毓智(2005:6-7)曾指出「是」具有將後方句子當作一個整體事件的功能，並留意到往往副詞位置可單用「X」，但是連詞位置就必須使用「X是」，如表假設的「要」與「要是」以及「就」與「就是」。然而，如本文所論，「可」與「可是」均能發展為連詞，可見得「是」不必然有決定「X是」詞性的作用，但有拓展其句法位置的功能，而這點確實有利於「X是」發展為連詞。

其三，比起單音詞「X」，雙音詞「X是」句法作用要來得大。過去文獻多留意「X」與「X是」在音韻調節上的作用，例如董秀芳(2004:42)認為「X」傾向搭配短謂語，而「X是」則傾向搭配較長謂語。從「可」與「可是」的發展還可看出，音節差異帶來影響要更為廣闊。作為獨立音步，雙音詞要比單音詞合適，故在大句段之間的停頓處往往使用雙音詞。這很可能就是為何「可是」能用於帶領句段而「可」極少此用法的原因。前列例句(41)中的「可是」均不適合替換成「可」。

其四，「X是」還可進一步語法化。董秀芳(2004)探討若干「X是」功能詞的形成，包含副詞「總是」、「好像是」、「首先是」、「尤其是」、「已經是」以及連詞「若是」、「不管是」、「或者是」等，認為這些詞是詞彙化而成。本文認為各種副詞用法的「可是」乃詞彙化而成，但是轉折連詞「可是」則是由轉折副詞「可是」進一步語法化而成。是故，「是」雖已發展為類似詞綴或詞內成分的單位，但是「X是」不必然都是「X」與此類的「是」詞彙化而成，也可能是從現有的「X是」語法化而成。

(三) 由「可」與「可是」看連詞與關聯副詞的差異

在現代漢語，「可是」乃強勢的轉折連詞，使用頻率極高，而「可」則是活躍的語氣副詞，能傳達疑問、強調、轉折等多種語氣，其中又以強調語氣最為活躍，能

用於多種場合。(楊惠芬 1993) 從歷史來看,「可」從東漢開始出現反詰用法之後,就不斷發展出新的副詞功能,從反詰、推度詢問、強調、究問,到轉折,而且其使用頻率一路攀升,一直到現代。其轉折連詞功能則要到清末才出現,使用頻率則遠低於「可是」。「可是」從唐朝開始出現反詰、推度詢問等副詞用法,也一路發展出強調、究問與轉折副詞用法,但其使用頻率相對低得多,而其連詞功能即使在清朝都還很不發達,但是進入民國後,在極短時間內就蓬勃發展起來。呂叔湘(1999: 333-336)一書區別「可¹」(副)、「可²」(連)以及「可是¹」(連)、「可是²」(副),從其分析可見出「可」的強勢用法為「可¹」,是為副詞用法;而「可是」的強勢用法則為「可是¹」,是為連詞用法。從下表也可見出從《紅樓夢》到《駱駝祥子》,「可」與「可是」的演變方向有甚大差異。「可」集中於強調與轉折副詞用法,而「可是」則轉而集中於轉折連詞用法。

表 3：《紅樓夢》與《駱駝祥子》中「可」與「可是」副詞與連詞統計

文獻 \ 功能	疑問副詞			強調副詞	轉折副詞	轉折連詞
	反詰	推度詢問	究問			
紅樓夢「可」	112	136	71	202	14 例(18)-(20)	0
駱駝祥子「可」	1	0	0	48	32 例(35)-(36)	2 例(37)
紅樓夢「可是」	1	21	6	81	16 例(24)-(26)	3 例(27)
駱駝祥子「可是」	0	0	0	12	25 例(45)	382 例(41)

為何「可是」與「可」在功能上有上述分化現象?本文認為,這要從漢語關聯詞的分工談起,是連詞與關聯副詞的差異所造成的。綜觀現代漢語轉折關聯詞,其中轉折連詞多為雙音節形式,如「可是」、「但是」、「不過」、「只是」、「然而」等,雖然也有相應的單音詞,如「可」、「但」等,但較少用,甚至「只是」的單音節形式「只」並不用作轉折連詞;而轉折副詞則多為單音節形式,如「卻」、「倒」,雖然也有「卻是」、「倒是」等雙音節形式,但較少用,只有「反而」使用頻率高於「反」,但那也是民國以後的事情,從先秦一直到清朝末葉,一直都是使用「反」。可以這麼

說，單就轉折體系而論，轉折連詞偏好雙音節形式，而轉折副詞則偏好單音節形式。除此之外，轉折連詞與轉折副詞還有下列兩方面普遍差異：轉折連詞可聯繫典型轉折關係，使用範圍較小，而轉折副詞可聯繫廣義轉折關係，使用範圍較大；轉折連詞主觀性低，而轉折副詞主觀性較高。既然這兩種句法功能有如此一致的差異，值得進一步追問原因。本文認為，此趨勢反映的是連詞與關聯副詞在連接功能上的不同任務。

連詞位於醒目位置，主要功能在連接分句或句段間的事理關係，而關聯副詞則位於較不醒目的主謂語間位置，主要傳達說話者的主觀認定。從標記性 (markedness) 來看 (沈家煊 1999)，連詞的標記性較高，而關聯副詞的標記性則較低。一般轉折分句多不必帶轉折連詞，除非要特別強調句間關係才會帶上；但是，轉折分句的關聯副詞往往不能輕易拿掉，它與說話者主觀態度緊密相關，又具有微調句間關係的作用。現代漢語像例句(59)這樣的用法分布正可說明此狀況，僅帶轉折副詞的複句是很自然的，如(59b)所示，但是單單帶轉折連詞卻不很自然，如(59c)所示。也因為此原因，轉折連詞所帶領的複句關係大體上是相當的，例如「可是」、「但是」、「不過」這幾個詞都能互通，但是轉折副詞卻各不相同，各傳達不同的立場，例如「卻」帶有強調違反預期的語氣，而「倒」則帶有正面、輕鬆的語氣。

- (59) a. 他看似強壯，但是卻不堪一擊。
 b. 他看似強壯，卻不堪一擊。
 c. ?他看似強壯，但是不堪一擊。

根據沈家煊 (1999: 32-34) 所提判定標記性高低的六項標準²²，連詞與關聯副詞明顯呈現前者標記性高而後者標記性低的傾向。一、組合標準：標記性低的語素數目較少，而標記性高的語素數目較多，如 man 與 woman 之別。在漢語，連詞多為雙音詞，所構成的語素相對較多，標記性較高；而關聯副詞多為單音詞，所構成語素較少，標記性較低。二、聚合標準：標記性低的成員較少，聚合能力較強，而標記性高的成員較多，聚合能力較弱。漢語連詞數量普遍遠多於關連副詞，轉折類

²² 此文用這六項標準談「有標記項」和「無標記項」的區別，本文則將之延伸至「高標記性」與「低標記性」的區別。

功能詞亦然，故也是連詞標記性高而關聯副詞標記性低。三、分布標準：標記性低的詞項所搭配語境要來得多，標記性高的詞項所搭配語境要來得少，如本文所論，轉折連詞只能搭配典型轉折複句，而轉折關聯副詞則能搭配廣義轉折複句，其標記性也是前者高而後者低。四、頻率標準：標記性低的詞項頻率相對較高，而標記性高的詞項頻率相對較低。連詞因經常可以省略，但關聯副詞往往不能省略，見上面例句(59)，故連詞頻率當相對較低，標記性較高，而關聯副詞則頻率相對較高，標記性較低。五、意義標準：標記性低的詞項意義較寬泛，而標記性高的詞項意義較狹窄。這點與分布標準有連動效果，轉折連詞只能搭配典型轉折複句，而轉折關聯副詞則能搭配廣義轉折複句，在意義上轉折連詞較窄，標記性相對高，而轉折關聯副詞則意義較寬，標記性相對低。六、歷時標準：標記性低的詞較早形成，而標記性高的詞較晚形成。就「可」與「可是」而論，轉折副詞形成時代早於連詞，故也是連詞標記性高而關聯副詞標記性低。

還有一個現象值得在此略作討論。前文提及，轉折詞「可」經常搭配「也」與「又」。「也」與「又」除了表持續或重複，也經常用於轉折分句，只是二者所傳達的轉折性質並不相同。以下是戲曲資料與《紅樓夢》的例子，「也」在轉折分句中所帶領的經常是不受前分句所述現象干擾而仍然維持的狀況²³，如例(60a)與(61a)。

(60) a. 雖道是殺人公事，也落個孝順名兒。(《關漢卿戲曲集·包待制三勘蝴蝶夢》)

b. 雖不是宅院里夫人，也是那大人家姬妾。(《關漢卿戲曲集·錢大尹智寵謝天香》)

(61) a. 那封肅雖然日日抱怨，也無可奈何了。(《紅樓夢·1回》)

b. 賈璉笑道：「雖不十分准，也有八分准了。」(《紅樓夢·16回》)

²³ 呂叔湘(1999: 595)認為「也」表示無論假設成立與否，後果都相同的情況，可搭配「雖然」、「儘管」、「既然」、「寧可」等構成的複句，如「雖然已經下起大雨來了，足球賽也要按時舉行」，也經常不帶連詞，如「你不說我也知道」；劉月華等人(2003: 244)還補充了「無論」、「不論」、「不管」、「即使」、「就是」等帶領的複句。呂叔湘認為這是「也」的基本用法引伸而來的，即表示兩事相同，如「你說了我當然知道，你不說我也知道。」劉月華等人(2003: 244)則認為所謂的基本用法即表達「類同」的意思，如「遇到好天氣我們的隊伍要達到目的地，遇到不好的天氣我們也要達到目的地」。

在轉折分句中，「又」所帶領的則是矛盾情境，經常是前分句提出某狀況，後分句則提出另一個性質卻與之相矛盾的狀況²⁴，而這多半是後續發生的，如下面例句(62b)與(63b)。

- (62) a. 數次來討這銀子，我又無的還他。(《關漢卿戲曲集·感天動地竇娥冤》)
 b. 他本是張郎婦，又做了李郎妻。(《關漢卿戲曲集·感天動地竇娥冤》)
- (63) a. 近來我為這事日夜懸心，又不好說與人，惟有燈知道罷了。(《紅樓夢·34回》)
 b. 才高興，怎麼又都散了！(《紅樓夢·47回》)

以上四組用例中的「也」或「又」之前大都可添加「可」，有助於強化「也」與「又」所標示的特定轉折關係。歷史上的「可也」與「可又」句也符合上述「也」與「又」字轉折句的特性，前者帶領的是不受前分句干擾仍然維持的狀況，見前所列例句(15)-(16)、(18)-(20)、(35)與(37)，茲舉三例覆列於例(64)；後者則聯繫前後相繼發生卻又相矛盾的事件，見前所列例句(17)、(18)與(36)-(37)，茲各舉一例覆列於例句(65)。

- (64) a. 見存孝擎擡把盞兩三巡，他可也並不曾沾唇。(《關漢卿戲曲集·鄧夫人苦痛哭存孝》)
 b. 我聽見昨兒晚上二奶奶生氣，打發周管家的娘子捆了兩個老婆子，可也不知犯了什麼罪。(《紅樓夢·71回》)
 c. 他不想起來，可也不敢再睡。(《駱駝祥子》)
- (65) a. 嫁的箇同住人，他可又拔着短籌。(《關漢卿戲曲集·感天動地竇娥冤》)
 b. 明兒叫上房裏聽見，可又是不好。(《紅樓夢·26回》)
 c. 祥子已經跑出二三十步去，可又不肯跑了。(《駱駝祥子》)

可見其間的轉折關係主要由「也」或「又」定調，「可」並不能改變其間的轉折類型，主要是起強化作用，提示該事實。其實，不單單「可」經常搭配「也」與「又」，歷史上「卻」與「倒」也經常與「也」或「又」連用。可見，轉折副詞「可」、「卻」、

²⁴ 劉月華等人(2003:237)則認為「又」用於前後相互矛盾的情況，可加強轉折語氣，例如：「有件事想告訴你，又怕你聽了不高興」、「他想安慰安慰媽媽，可又想不出適當的話來」。

「倒」等主要是傳達說話者特定立場，而其間的轉折關係往往還需靠其他功能詞補強。這點特性也反應出轉折副詞在複句標記性上相對較低。

本節說明，「可是」與「可」在句法功能上各有所偏重，在使用範圍與主觀性上也有明顯差異，當與連詞與關聯副詞的標記性高低有關。

四、結論

相較於過去對轉折詞「可」與「可是」的歷史觀察，本文提出下列幾點新主張。一、強調副詞「可」與「可是」得以進入轉折語境，關鍵在於二詞具備提醒功能，歷史語料顯示，在評論、提出事實、開啟新話題等用法中，具提醒功能的「可」字句得以與前文構成轉折關係；二、除了強調副詞，究問副詞也是轉折詞「可」與「可是」的來源之一，從元曲資料可清楚見到此方面的演變；三、藉由搭配「又」與「也」的句式特性以及聯繫句段的句式特性，可確認轉折連詞「可」乃源自轉折副詞「可」，而非連詞「可是」省略而成；四、根據宋元明清時期二詞各用法分布的統計資料，可確知轉折連詞「可是」當源自轉折副詞「可是」，而非直接由強調副詞「可是」發展而成。在上述觀察成果上，本文進一步提出下列三點觀察：一、「可」與「可是」由轉折副詞發展為轉折連詞，這在漢語史上屬特殊情況，可能與其語法化程度及語用功能有關；二、副詞「可是」的句法位置與用法都要比副詞「可」來得寬泛，在反映「X 是」此構式的句法特性；三、從標記性可以很好地解釋連詞與關聯副詞的差異，也可以說明為何同為轉折詞，雙音節詞「可是」的連詞功能較為發達，而單音節詞「可」則是以副詞功能為強勢功能。

為求釐清「可」與「可是」發展為轉折詞的演變概況，本文綜合採用多種研究方法。文中提出強調副詞、轉折副詞與轉折連詞的區別，其中有傳統的結構標準，但還擴大考量到單複句語境，甚至區別廣義與典型轉折複句，也有主觀性這種認知語言學所側重的標準。本文也嘗試從語用角度觀察歷史演變，並藉句式特性釐清其

中的演變環節。近年來，學界廣泛留意句法演變與語用的關係，但是，究竟語句的語用功能有哪些主要類型？該如何判定？這些都是學界正在努力挖掘並建構的知識體系，其成果將牽動演變研究的格局。本文僅提出初步觀察，還有待日後繼續深化。此外，「可」與「可是」的演變還涉及行域、知域、言域間的交互移轉，沈家煊（2003：197）即指出例句(66a)屬行域表達，而(66b)則屬言域表達，意思是「有人說錢少，可是我說無需快跑」。究竟這三域間的移轉是否關係到轉折功能的形成，本文未能討論，也有待日後鑽研。

- (66) a. 錢少，可是需要快跑。
b. 錢少，可是無需快跑呢。（《駱駝祥子》）

「可」與「可是」由強調語氣副詞發展為轉折連詞之演變實乃漢語一項普遍現象的一環。漢語中語氣副詞與複句始終有緊密的關係。一些語氣副詞必定或經常出現在複句中，如「反正」、「又」²⁵等用於原因句，「卻」、「倒」、「偏偏」、「竟然」等用於轉折句，「畢竟」、「到底」等用於原因句與轉折句……等等。這些語氣副詞與複句緊密結合，當與各詞的主觀性及語用功能脫離不了關係，也都涉及言域表達。可以說，文中所採用的視角與研究方法，是特別針對此系列現象而提出的。但本文僅為初步嘗試，所提方法還很粗糙，觀點也不夠成熟，尚賴日後繼續精進，也望方家不吝指導賜正。

²⁵ 此係指語氣副詞「又」的用法，如「天又還沒黑，別緊張」。

徵引文獻

一、原典文獻

- 北齊·顏之推著，王利器集解：《顏氏家訓集解》，臺北：明文書局，1982。
- 唐·房玄齡等著：《晉書》，臺北：鼎文書局，1976。
- 宋·朱熹著，宋·黎靖德編：《朱子語類》，北京：中華書局，1994。
- 宋·釋普濟著：《五燈會元》，臺北：臺灣商務印書館，1977。
- 元·楊文奎著：〈翠紅鄉兒女兩團圓雜劇〉，收入明·臧懋循輯：《元曲選》，北京：北京愛如生數字化技術研究中心，「中國基本古籍庫」，2008。
- 元·關漢卿著，鄭振鐸編：《關漢卿戲曲集》，臺北：宏業書局，1973。
- 元·關漢卿著，藍立萱校注：《彙校詳注關漢卿集》，北京：中華書局，2006。
- 明·吳承恩著：《西遊記》，臺北：桂冠圖書股份有限公司，1991。
- 明·凌濛初著，劉本棟校定，繆天華校閱：《初刻拍案驚奇》，臺北：三民書局，1992。
- 明·笑笑生著：《繡像金瓶梅詞話》，臺北：雪山圖書公司，1993。
- 明·羅貫中著，清·毛宗崗評點：《全圖繡像三國演義》，呼和浩特：內蒙古人民出版社，2005。
- 清·西周生著：《醒世姻緣》，臺北：聯經出版社，1986。
- 清·曹雪芹著，馮其庸等校注：《紅樓夢校注》，臺北：里仁書局，1984。
- 吉學霽：《兩個隊長》，武漢：長江文藝出版社，1963。
- 朱德才主編：《增訂注釋全宋詞》，北京：文化藝術出版社，1997。
- 老舍著：《四世同堂》，成都：四川人民出版社，1979。
- 老舍著：《駱駝祥子》，收入舒濟選編：《老舍小說經典》第3卷，北京：九洲圖書出版社，1995。
- 東為：《老長工》，太原：山西人民出版社，1958。
- 阮智富、郭忠新主編：《現代漢語大辭典》，上海：上海辭書出版社，2009。
- 唐圭璋編：《全宋詞》，北京：中華書局，1965。

- 袁賓編著：《宋語言詞典》，上海：上海教育出版社，1997。
- 陳貽焮主編：《增訂注釋全唐詩》，北京：文化藝術出版社，2003。
- 傅璇琮、倪其心、孫欽普、陳新、許逸民主編：《全宋詩》，北京：北京大學出版社，1991-1999。
- 寧希元校點：《元刊雜劇三十種新校》，蘭州：蘭州大學出版社，1988。
- 藍立莫編著：《關漢卿戲曲辭典》，成都：四川人民出版社，1993。
- 羅竹風主編：《漢語大詞典》，上海：漢語大詞典出版社，2001。

二、近人論著

- 王月萍：〈「可是」的語法化〉，《安陽師範學院學報》3（2010.6），頁 102-104。
- * 石毓智：〈判斷詞「是」構成連詞的概念基礎〉，《漢語學習》5（2005.10），頁 3-10。
- * 江藍生：〈疑問副詞「可」探源〉，《古漢語研究》8（1990.10），頁 44-50。
- 呂叔湘：《現代漢語八百詞》，北京：商務印書館，2003。
- 巫雪如：《先秦情態動詞研究》，臺北：國立臺灣大學中國文學系博士論文，2012。
- * 沈家煊：《不對稱和標記論》，南昌：江西教育出版社，1999。
- * 沈家煊：〈複句三域「行、知、言」〉，《中國語文》294（2003.5），頁 195-204。
- 姚小鵬：〈副詞「可是」的語法化及相關問題〉，《漢語學習》3（2007.6），頁 45-49。
- * 席嘉：〈轉折副詞「可」探源〉，《語言研究》23：2（2003.5），頁 80-83。
- 張旺熹、李慧敏：〈對話語境與副詞「可」的交互主觀性〉，《語言教學與研究》2（2009.3），頁 1-8。
- 張相：《詩詞曲語辭匯釋》，臺北：洪葉文化事業有限公司，1993。
- * 張誼生：《現代漢語副詞研究》，上海：學林出版社，2000。
- * 張誼生：〈「副+是」的歷時演化和共時變異——兼論現代漢語「副+是」的表達功用和分布範圍〉，《語言科學》2：3（2003.5），頁 34-49。
- 張麗麗：〈轉折義副詞「反」、「卻」、「倒」的歷史演變與用法分布〉，《漢學研究》29：4（2011.12），頁 253-288。
- 張麗麗：〈從限定到轉折〉，《臺大中文學報》36（2012.3），頁 245-298。

- *張麗麗：〈「可」疑問用法來源補議〉，《漢學研究》34：2（2016.6），頁 1-35。
- *張麗麗：〈試論「可」強調用法來源〉，《清華學報》，待刊。
- 郭志良：〈說說「可是」從語氣副詞向轉折連詞轉化的過程〉，《邏輯與語言學習》1（1992.3），頁 41-42。
- *郭志良：《現代漢語轉折詞語研究》，北京：北京語言文化大學出版社，1999。
- *楊惠芬：〈副詞「可」的語義及用法〉，《世界漢語教學》25（1993.9），頁 173-178。
- *董秀芳：〈「是」的進一步語法化：由虛詞到詞內成分〉，《當代語言學》6：1（2004.3），頁 35-44。
- 劉丹青、唐正大：〈話題焦點敏感算子「可」的研究〉，《世界漢語教學》57（2001.9），頁 25-33。
- 劉月華、潘文娛、故韡：《實用現代漢語語法（增訂本）》，北京：商務印書館，2003。
- 羅曉英、邵敬敏：〈副詞「可」的語義分化及其語用解釋〉，《暨南學報（哲學社會科學版）》28：2（2006.3），頁 102-107。

（說明：書目前標示*號者已列入 Selected Bibliography）

Selected bibliography

- Chang Li-Li, ““*Ke*” Yi Wen Yong Fa Lai Yuan Bu Yi” [A Supplementary Discussion on the Formation of the Interrogative Usages of “*Ke*”], in *Han Xue Yan Jiu* [Chinese Studies] Vol.34.2 (June, 2016), pp. 1-35.
- Chang Li-Li. “Shi Lun “*Ke*” Qiang Diao Yong Fa Lai Yuan” [The Formation of the Emphatic Adverb “*Ke*” in Mandarin], in *Qing Hua Xue Bao* [Tsing Hua Journal of Chinese Studies] (forthcoming).
- Dong Xiu-Fang, ““*Shi*” De Jin Yi Bu Yu Fa Hua: You Xu Ci Dao Ci Nei Cheng Fen” [Further Grammaticalization of “*Shi*”: From Functional Word to Word-internal Element], in *Dang Dai Yu Yan Xue* [Contemporary Linguistics] Vol.6.1 (March, 2004), pp. 35-44.
- Guo Zhi-Liang, *Xian Dai Han Yu Zhuan Zhe Ci Yu Yan Jiu* [A Study on the Adversative Words in Modern Chinese], (Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 1999).
- Jiang Lan-Sheng, “*Yi wen Fu ci “Ke” Tan yuan*” [An Exploration of the Origin of the Interrogative Adverb “*Ke*”], in *Gu han yu Yan jiu* [Research in Ancient Chinese Language] Vol. 8 (Oct, 1990), pp. 44-50.
- Shi Yu-Zhi, “Pan Duan Ci “*Shi*” Gou Cheng Lian Ci De Gai Nian Ji Chu” [The Conceptual Foundation of the Copula “*Shi*” as a Morpheme of Conjunctions], in *Han Yu Xue Xi* [Chinese Language Learning] Vol.5 (Oct, 2005), pp. 3-10.
- Shen Jia-Xuan, *Bu Dui Cheng He Biao Ji Lun* [Asymmetrical Phenomena and the Markedness Theory], (Nanchang: Jiangxi Education Publishing House, 1999).
- Shen Jia-Xuan, “Fu ju San yu “Xing, Zhi, Yan” [Compound Sentences in Three Conceptual Domains: Acting, Knowing and Uttering], in *Zhong Guo Yu Wen* [Chinese Language] Vol.294 (May, 2003), pp. 195-204.
- Xi Jia, “Zhuan Zhe Fu Ci “*Ke*” Tan Yuan” [An Exploration of the Origin of the Adversative Adverb “*Ke*”], in *Yu Yan Yan Jiu* [Studies in Language and Linguistics] Vol. 23.2 (May, 2003), pp. 80-83.
- Yang Hui-Fen, “Fu Ci “*Ke*” De Yu Yi Ji Yong Fa” [The Meaning and Usage of the Adverb

“*Ke*”], in *Shi Jie Han Yu Jiao Xue* [Chinese Teaching in the world] Vol. 25 (Sept, 1993), pp. 173-178.

Zhang Yi-Sheng, *Xian Dai Han Yu Fu Ci Yan Jiu* [A Study on the Adverbs in Modern Chinese], (Shanghai: Xuelin Press, 2000).

Zhang Yi-Sheng., “ “*Fu+Shi*” de Li Shi Yan Hua He Gong Shi Bian Yi” [On the Connections between Diachronic Changes and Synchronic Variations of “Adverb+*Shi*” in Chinese], in *Yu Yan Ke Xue* [Linguistic Sciences] Vol. 2.3 (May, 2003), pp. 34-49.